



## LA TRADUCCIÓN SUBORDINADA

### Actividades y tareas 1

### La traducción de textos híbridos

1

#### 1. La traducción de canciones: traducción/adaptación, ritmo y rima, destinatarios y modalidades del español.

A continuación se presentan dos canciones en inglés y sus respectivas traducciones al español. Léelas y contesta las siguientes preguntas:

- ¿Las canciones en español se pueden considerar traducciones o son adaptaciones? ¿Por qué?
- ¿Qué dificultades principales supone la traducción de canciones en general? ¿Y en estos casos en particular?
- ¿A qué destinatarios están dirigidas estas dos canciones? ¿Supone el cambio de destinatarios un elemento clave para la elección del método traductor?

Ahora escucha y visiona las dos canciones originales y sus traducciones y vuelve a contestar las preguntas anteriores. ¿Te atreverías a ofrecer otras posibilidades de traducción?

#### Texto 1 Serenade from the Stars

#### Texto 2 Llamando a la tierra

Serenade from the Stars Steve Miller Band	Llamando a la Tierra M Clan
Did you see the lights As they fell all around you? Did you hear the music A Serenade from the stars?  Wake up, wake up. Wake up and look around you. We're lost in space And the time is our own. Whoa, whoa. llllllllll  Did you feel the wind As it blew all around you? Did you feel the love That was in the air?  Wake up, wake up. Wake up and look around you.	He visto una luz, hace tiempo Venus se apagó. He visto morir una estrella en el cielo de Orión. No hay señal, no hay señal de vida humana y yo perdido en el tiempo, perdido en otra dimensión. Ooooooooooh, Ooooooooooh. Aaah. Soy el capitán, de la nave tengo el control, llamando a la Tierra, esperando contestación. Soy un cowboy del espacio azul eléctrico. A dos mil millones de años luz





UNIDAD DIDÁCTICA 6

<p>We're lost in space And the time is our own. Whoa, whoa. liiiiiiii</p> <p>The sun comes up And it shines all around you. You're lost in space And the earth is your own.</p> <p>Whoa, whoa Whoa</p>	<p>de mi casa estoy. Ooooooooooh, Ooooooooooh. Aaah. Quisiera volver, no termina nunca esta misión. Me acuerdo de ti como un cuento de Ciencia-Ficción. No estoy tan mal, juego al póker con mi ordenador. Se pasan los días, no hay noticias desde la estación. Ooooooooooh, Ooooooooooh. Aaah.</p>
--	--

Texto 3 FUN

Texto 4 F.U.N.

FUN SpongeBob	F.U.N. Bob Esponja
<p><i>SpongeBob</i> F is for Friends who do stuff together. U is for You and me. N is for Anywhere and Anytime at all. <i>Sea Creatures</i> Down here in the deep blue sea! <i>Plankton</i> F is for Fire that burns down the whole town. U is for Uranium... BOMBS! N is for No survivors when you're- <i>SpongeBob</i> Plankton! Those things aren't what fun is all about! Now, do it like this, F is for Friends who do stuff to- <i>Plankton</i> Never! That's completely idiotic! <i>SpongeBob</i> Here, let me help you... F is for Friends who do stuff together. U is for You and me. TRY IT! <i>Plankton</i> N is for Anywhere and Anytime at all. <i>Sea Creatures</i> Down here in the deep blue sea! <i>Plankton</i> Wait... I don't understand this... I feel all tingly inside... Should we stop? <i>SpongeBob</i> No! That's how you're supposed to feel! <i>Plankton</i></p>	<p><i>Bob Esponja</i> F es la Familia donde haces cosas juntos. U es la Unión tú y yo. N es No dejen de gozar en todo lugar. <i>Criaturas del mar</i> ¡Aquí en el mar azul! <i>Plankton</i> F es el Fuego para incendiar toda la ciudad. U es el uranio... ¡BOMBAS! N es No dejen sobrevivientes cuando... <i>Bob Esponja</i> ¡Plankton! ¡Esas cosas no son para gozar en lo absoluto! Tienes que hacerlo así: F es la Familia donde haces cosas jun... <i>Plankton</i> ¡¡¡Nunca!!! ¡¡¡Es una perfecta idiotiez!!! <i>Bob Esponja</i> Espera, déjame ayudarte... F es la Familia donde haces cosas juntos. U es la Unión tú y yo. ¡Inténtalo! <i>Plankton</i> N es eN todas partes y eN todo lugar. <i>Criaturas del mar</i> ¡Aquí en el mar azul! <i>Plankton</i> Espera... No entiendo esto... Siento un cosquilleo por dentro... ¿Nos detenemos? <i>Bob Esponja</i> ¡No! ¡Eso es lo que tienes que sentir! <i>Plankton</i></p>



Well, I like it! Let's do it again! <i>SpongeBob</i> Okay! <i>SpongeBob &amp; Plankton</i> F is for Frolic through all the flowers. U is for Ukelele. N is for Nose picking, chewing guM, and saNd lickiNg here with my best buddy. ( <i>Laughing part</i> )	¡Bueno, me gusta! ¡Volvamos a hacerlo! <i>Bob Esponja</i> : ¡¡Como quieras!!! <i>Plankton y Bob Esponja</i> F es Felicidad en muchas flores. U es el Ukelele. N de Narices, goMa de Mascar, laMer areNa con mi aMigo. ( <i>Risas</i> )
--	--

## 2. La traducción de tiras cómicas: humor, elementos no verbales, referencias culturales, modalidades del español, ortotipografía y convenciones textuales.

### ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

Lynn Johnston te encarga la traducción al español de la tira cómica "For Better or for Worse" que publica diariamente en su página web oficial: <http://www.fborfw.com/>. De esta forma, la historia de esta familia canadiense tendrá una difusión mayor en el mercado hispanohablante.

### ANTES DE TRADUCIR:

1. ¿Qué problema principal de traducción encuentras en este tipo de textos?
2. Dado que te vas a encargar de traducir todas las tiras cómicas que se publiquen diariamente, ¿es necesario que te documentes sobre el texto original completo? ¿Cuál se consideraría como tal? ¿Es esta forma de presentación de tiras cómicas usual en el ámbito español?
3. ¿Qué problemas principales de traducción podrías encontrar si tienes en cuenta el texto original completo? Valora si convertirte o no en su traductor oficial. ¿Sería posible/conveniente que hubiera más de un traductor?



### ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

GoComics.com quiere publicar en español las tiras cómicas de Mastroianni y Hart en su página web: <http://www.gocomics.com/>. Te encargan la traducción de la siguiente: [http://www.gocomics.com/bc/2011/04/26#.U6xxjpR\\_uak](http://www.gocomics.com/bc/2011/04/26#.U6xxjpR_uak).

### ANTES DE TRADUCIR:

1. ¿Qué problema principal de traducción encuentras en el texto?
2. ¿Cómo lo solucionarías si el encargo de traducción fuera el siguiente?:

Tras la muerte de su abuelo, Johnny Hart, Mason Mastroianni ha publicado un libro donde se recopilan todas las tiras cómicas de B.C. Planeta de Agostini Cómics está interesada en su difusión en el mercado español. Te encarga su traducción.

DESPUÉS DE TRADUCIR:

3. Revisa ahora la traducción al español publicada en GoComics.com. ¿Qué características definen al público receptor al que está dirigida?

4

## Actividades y tareas 2

## La traducción de textos publicitarios audiovisuales

1. ¿Qué es la *publicidad audiovisual*? Decide entre las siguientes definiciones y justifica tu respuesta:

DEFINICIÓN
La publicidad audiovisual es aquella en la que se unen la imagen y el sonido.
La publicidad audiovisual es aquella en la que el componente textual desempeña un papel secundario.
La publicidad audiovisual es aquella en la que no existen silencios auditivos ni visuales.
La publicidad audiovisual es aquella que se transmite únicamente a través de la televisión.

2. Lee el siguiente decálogo para el redactor publicitario:

1. Sometimiento a la imagen.
2. Mezcla de códigos.
3. Función denotativa.
4. Concisión verbal.
5. Simplicidad.
6. Adecuación.
7. Artificiosa naturalidad.
8. Fácil recepción.
9. Condicionantes espacio-temporales.
10. Importancia del eslogan.

Rey, J., 1999. *Palabras para vender, palabras para soñar. Introducción a la redacción publicitaria*. Barcelona: Paidós.

- ¿Se podría aplicar este decálogo al traductor publicitario? Razona tu respuesta.

3. En el texto publicitario audiovisual se mezclan **elementos de audio con elementos visuales**. ¿Podrías hacer una relación de estos elementos? ¿Cuáles de ellos son **verbales** y cuáles son **no verbales**? Ejemplifica con anuncios que localices.

4. A partir de los anuncios que has localizado para la actividad anterior, y de aquellos que has visionado sin que los hayas podido incluir, ¿podrías decir qué productos son los más publicitados? ¿Qué imagen del mundo nos transmiten? Contrasta esta imagen con la que nos ofrece el siguiente anuncio de ANESVAD (2003): <https://www.youtube.com/watch?v=6GYEwEfem30>.

5

Indaga sobre la polémica publicitaria que despertó este anuncio y reflexiona acerca del poder de la publicidad audiovisual en la transmisión de ideologías.

5. **Foro de debate:** ¿qué tipos de textos publicitarios audiovisuales son marcadamente propagandísticos?

6. **La traducción de textos publicitarios audiovisuales: referencias culturales y técnicas de traducción.**

A continuación vas a visionar nueve anuncios televisivos. Decide qué técnica de traducción de las que aparecen en la tabla siguiente se ha utilizado en cada uno de ellos. Reflexiona por qué y propón técnicas nuevas si no te convencen. ¿Qué referencias culturales reflejan cada uno de los anuncios?

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	TEXTO PUBLICITARIO
No traducción	
Transferencia	
Subtitulación	
Voz superpuesta	
Doblaje	
Creación de un nuevo texto	
Valdés Rodríguez, M.C., 2004. <i>La traducción publicitaria: comunicación y cultura</i> . Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.	

Texto 1 Nespresso 2009 <https://www.youtube.com/watch?v=pzemrtCnm3g>

Texto 2 L'Oreal 2008 <https://www.youtube.com/watch?v=6GVWwj17kQ8>

Texto 3 Wii Fit Australia 2008 <https://www.youtube.com/watch?v=czLTt2gtgfw>

Texto 4 Wii Fit España 2008 <https://www.youtube.com/watch?v=uwkHarDI7P8>

Texto 5 Love de Chloé 2010 <https://www.youtube.com/watch?v=RtTL1LRuhh8>

Texto 6 Volkswagen Alemania 2011  
<https://www.youtube.com/watch?v=tGvati7NAtY>

Texto 7 Volkswagen Reino Unido 2011  
<https://www.youtube.com/watch?v=YdZMypElBpo>

Texto 8 Volkswagen España 2011  
[https://www.youtube.com/watch?v=lmYc8HFJg\\_w](https://www.youtube.com/watch?v=lmYc8HFJg_w)

Texto 9 Aquarius España 2010 <https://www.youtube.com/watch?v=eoETNZtl4I0>

6

### 7. La traducción de textos publicitarios audiovisuales: la intraducibilidad.

- Reflexiona acerca de la técnica de traducción empleada en el siguiente anuncio:

Texto 1 Burger King 2011 <https://www.youtube.com/watch?v=yIsRtygmNwQ>

- Reflexiona acerca de la posibilidad de traducción al español del siguiente anuncio:

Texto 2 T-Mobile 2011 <https://www.youtube.com/watch?v=l4mf5yqn1aw>

### 8. La traducción de textos publicitarios audiovisuales: problemas de traducción.

#### ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

Trabajas como traductor para McCann-Erickson Spain, que va a lanzar este anuncio en España como parte de la campaña promocional de Coca-Cola Zero (<https://www.youtube.com/watch?v=S-Xv3m4I4co>).

#### ANTES DE TRADUCIR:

1. Analiza el texto y el encargo de traducción y anticipa posibles problemas de traducción y estrategias para su resolución.
2. ¿Qué se debe o se puede traducir de todos los integrantes que componen el anuncio? ¿Por qué?
3. Valora la dificultad de la traducción de cara a su aceptación o no como encargo profesional.

#### DESPUÉS DE TRADUCIR:

1. ¿Sería posible una adaptación total del anuncio? ¿Y una “no traducción”?
2. ¿Qué método traductor es el más adecuado? ¿Cuáles son los condicionantes principales que determinan su elección?